

FACULDADE DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – ESTUDOS LITERÁRIOS

Plano de Ensino

Disciplina: Reflexões e práticas em tradução
Semestre: 2023.1 - Carga horária: 60 horas/4 créditos
Professora: Cláudia Tavares Alves
Horário: segunda-feira, das 10h às 13h
Sala: 2006

EMENTA: Discussão das raízes dos estudos da tradução, com os textos fundacionais de Schleiermacher, Goethe e Benjamin. Estudo das correntes contemporâneas de Estudos da Tradução, focadas em pesquisa descritiva e histórico-cultural, com destaque para as propostas de Even-Zohar, Lefevere, Toury, Bassnett, Venuti, bem como dos irmãos Campos. Propostas de tradução e reescrita de caráter analítico. Produção de traduções comparadas, pioneiras e analíticas.

1. Cronograma

Data	Cronograma de atividades
20/03	Apresentação do curso e discussões preliminares
27/03	Seminário sobre leituras: Wolfgang von Goethe, "Três trechos sobre tradução" (in Heidermann, 2010) Friedrich Schleiermacher, "Sobre os diferentes métodos da tradução" (in Heidermann, 2010)
03/04	Seminário sobre leitura: Walter Benjamin, "A tarefa do tradutor" (in Heidermann, 2010)
10/04	Seminário sobre leituras: Itamar Even-Zohar, "A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário" (2012) Gideon Toury, "The Nature and Role of Norms in Translation" (in Venuti, 2021)
17/04	Não haverá atividade presencial Atividade remota: leituras
24/04	Seminário sobre leituras: André Lefevere; Susan Bassnett, "Where are we in translation studies?" (1998) André Lefevere, "Mother courage's cucumbers: text, system and refraction in a theory of literature" (in Venuti, 2021)
01/05	Dia não letivo
08/05	Seminário sobre leitura: Susan Bassnett, "The rocky relationship between translation studies and world literature" (in Bassnett, 2019)
15/05	Leituras aplicadas a traduções comentadas (paratextos editoriais, acadêmicos, jornalísticos etc.)
22/05	Seminário sobre leituras: Haroldo de Campos, "Da tradução como criação e crítica" (2006)

	Haroldo de Campos, "Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora" (2011)
29/05	Seminário sobre leitura: Paulo Henriques Britto, "A tradução de poesia"
05/06	Não haverá atividade presencial Atividade remota: leituras
12/06	Seminário sobre leituras: Márcio Seligmann-Silva, "Tradução como método de 'Disothering'" (2022) Márcio Seligmann-Silva, "Um tradutor é um escritor da sombra? Variações sobre a ontologia da tradução" (2022)
19/06	Seminário sobre leitura: Guilherme Gontijo Flores; Rodrigo Tadeu Gonçalves; "Tradução-exu" (2017)
26/06	Seminário sobre leituras: Denise Carrascosa, "Traduzindo no Atlântico Negro: por uma práxis teórico-política de tradução entre literaturas afrodiáspóricas" (2016) Tiganá Santana, "Tradução, interações e cosmologias africanas" (2019)
03/07	Apresentação das traduções comentadas
10/07	Não haverá atividade presencial Atividade remota: entrega da tradução comentada
17/07	Leituras aplicadas aos objetos de pesquisa
17/08	Entrega: Trabalho final

* Alterações previamente informadas e novas sugestões de leitura poderão ser feitas durante o curso.

2. Metodologia

A disciplina será lecionada por meio de aulas expositivas dialogadas, em formato de seminários teóricos. Espera-se, portanto, a leitura prévia dos textos e a participação nas discussões.

Serão intercaladas atividades práticas, com a apresentação de duas leituras aplicadas e uma tradução comentada, além de um ensaio final relacionado aos objetos de pesquisa dos discentes.

3. Avaliação

A avaliação consistirá em:

- 1 seminário teórico: 10 pontos
- 2 leituras aplicadas: 10 pontos cada
- 1 tradução comentada: 20 pontos
- 1 trabalho final conectando temas, autores e conceitos estudados aos temas das teses, dissertações ou projetos do corpo discente: 50 pontos

Não serão aceitos trabalhos e apresentações entregues fora do prazo.

4. Referências bibliográficas

BASSNETT, Susan. (org.) **Translation and World Literature**. Londres/Nova York: Routledge, 2019.

BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

CAMPOS, Haroldo de. **Metalinguagem e outras metas: ensaios de teoria e crítica literária**. São Paulo: Perspectiva, 2006.

CAMPOS, Haroldo de. **Da transcrição poética e semiótica da operação tradutora**. Belo Horizonte: Viva Voz, 2011.

CARRASCOSA, Denise. Traduzindo no Atlântico Negro: por uma práxis teórico-política de tradução entre literaturas afrodiáspóricas. **Cadernos de Literatura em Tradução**, n. 16, 2016. Disponível em: <<https://www.revistas.usp.br/clt/article/view/115270>>.

EVEN-ZOHAR, Itamar. "A posição da literatura traduzida dentro do polissistema literário". **Translatio**, n. 3, 2012. Disponível em: <<https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/34674>>.

FLORES, Guilherme Gontijo; GONÇALVES, Rodrigo Tadeu. **Algo infiel como performance tradução**. Florianópolis/São Paulo: Cultura e Barbárie; n-1 edições, 2017.

HEIDERMANN, Werner (org.). **Clássicos da teoria da tradução**. 2. ed. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2010. Disponível em: <<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/178909>>.

LEFEVERE, André; BASSNETT, Susan. "Where are we in Translation Studies?" In: _____. (org.). **Constructing cultures: essays in literary translation**. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

SANTANA, Tiganá. Tradução, interações e cosmologias africanas. **Cadernos de Tradução**, v. 39, 2019. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2019v39nespp65>>.

SELIGMANN-SILVA, Márcio. **Passagem para o outro como tarefa: tradução, testemunho e pós-colonialidade**. Rio de Janeiro: Ed. UFRJ, 2022. Disponível em: <<https://pantheon.ufrj.br/handle/11422/19488>>.

VENUTI, Lawrence (org.). **The Translation Studies Reader**. 4. ed. Londres/Nova York: Routledge, 2021.

5. Referências complementares

BASSNETT, Susan. **Translation Studies**. Londres/Nova York: Routledge, 2002.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Teoria dos polissistemas. **Translatio**, n. 5, 2013. Disponível em: <<https://seer.ufrgs.br/index.php/translatio/article/view/42899>>.

LEDERER, Marianne. Os problemas práticos da tradução. **Ipotesi**, v. 23, n. 2, jul./dez. 2019. Disponível em: <<https://periodicos.ufjf.br/index.php/ipotesi/article/view/29204>>.

LEFEVERE, André. **Translation, rewriting and manipulation of literary fame**. Londres/Nova York: Routledge, 2016.

RONAI, Paulo. **A tradução vivida**. 4. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

VENUTI, Lawrence. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença**. São Paulo: Editora da Unesp, 2019.